

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

24 » июня 2021г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Психологические аспекты работы переводчика» является формирование психологической компетентности студентов для обеспечения эффективной адаптации будущих выпускников-лингвистов в профессиональной деятельности.

Задачи: ознакомить студентов с психологическими основами переводческой деятельности, сформировать навыки личностного и профессионального самосовершенствования, научить саморегуляции, дать представление об организации работы в трудовом коллективе, рабочей команде; развить умение применять приобретенные знания и навыки на практике в профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Психологические аспекты работы переводчика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Знать основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.	Знает свои ресурсы и их пределы для успешного выполнения порученной работы; самообразования, с учетом требований рынка труда	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций
	УК-6.2 Уметь эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития,	Умеет планировать перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста.	

	самообучения.		
	УК-6.3 Владеть способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.	Владеет навыками реализации намеченных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков	
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 Знать понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.	Знает дефектологические основы социальной и профессиональной сферы	Анализ ситуаций Групповая дискуссия Ролевые игры
	УК-9.2 Уметь планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Умеет взаимодействовать с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами, обладает инклюзивной компетентностью.	
	УК-9 Владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Владеет навыками взаимодействия с инвалидами, в т.ч. при обучении иностранным языкам.	
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1 Знать психолого-педагогические основы и методики обучения иностранным языкам и культурам	Знает психолого-педагогические основы и методики обучения иностранным языкам и культурам	Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры
	ОПК-2.2 Уметь применять коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам.	Умеет использовать эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.	

	ОПК-2.3 Владеть приемами обучения для формирования навыков межкультурной коммуникации.	Владеет образовательными технологиями и приемами обучения для формирования навыков межкультурной коммуникации.	
ПК-15 Способность эффективно использовать психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности	ПК-15.1 Знать основы психологии и педагогики в сфере профессиональной деятельности.	Знает психолого-педагогический опыт по направлению подготовки	применение имитационных моделей, ситуационные задачи, практико-ориентированное задание
	ПК-15.2 Уметь моделировать ситуации делового общения в профессиональной среде с использованием изученного опыта	Умеет применять психолого-педагогический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной деятельности	
	ПК-15.3 Владеть навыками использования психолого-педагогических знаний и умений в профессиональной деятельности.	Владеет навыками применения психолого-педагогического опыта в профессиональной деятельности	
ПК-16 Владеть современными психолого-педагогическими технологиями для осуществления профессиональной коммуникации	ПК-16.1 Знать социально-психологические технологии делового общения.	Знает современные психолого-педагогические технологии	применение имитационных моделей, ситуационные задачи, практико-ориентированное задание
	ПК-16.2 Уметь применять педагогические технологии в профессиональной деятельности; выбирать эффективные механизмы воздействия в профессиональной коммуникации.	Умеет применять психолого-педагогические технологии для осуществления профессиональной коммуникации	
	ПК-16.3 Владеть способами реализации намеченные цели деятельности с использованием психолого-педагогических технологий	Владеет современными психолого-педагогическими технологиями для осуществления профессиональной коммуникации	

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Тематический план

форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Психология профессиональной деятельности	4	1	2			1	2	
2	Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях		2-5	4	4		4	12	Рейтинг-контроль 1
3	Формирование профессиональной компетентности переводчика		6-11	6	6		6	12	Рейтинг-контроль 2
4	Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика		12-18	6	8		8	10	Рейтинг-контроль 3
Всего за семестр				18		18		36	зачет
Наличие в дисциплине КП/КР			-						-
Итого по дисциплине				18		18		36	зачет

Содержание лекционных занятий по дисциплине

Раздел 1. Психология профессиональной деятельности

Тема 1.1. Основная проблематика психологии профессиональной деятельности.

Психологическое понимание труда и профессии. Проблема удовлетворенности трудом и трудовой мотивации. Развитие человека в труде. Развитие профессионального самосознания.

Раздел 2. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях.

Тема 2.1. Особенности психических познавательных процессов переводчика.

Характеристики психических познавательных процессов переводчика (внимание, восприятие, память, мышление, вероятностное прогнозирование) и возможности их развития.

Тема 2.2. Место профессии на рынке труда и занятости.

Востребованность профессии переводчика. Факторы повышения конкурентоспособности профессии на рынке труда и занятости. Понятие экзистенциальной компетенции.

Раздел 3. Формирование профессиональной компетентности переводчика

Тема 3.1. Условия успешности переводческой деятельности.

Развитие профессионально значимых качеств переводчика. Самосовершенствование как условие достижения профессионализма. Стили делового общения в различных культурах. Профессиональные стереотипы и их влияние на эффективность переводческой деятельности.

Тема 3.2. Развитие аутопсихологической компетентности.

Компоненты аутопсихологической деятельности. Технологии развития аутопсихологической компетентности. Активация саморегуляционной деятельности.

Раздел 4. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика

Тема 4.1. Акмеологические технологии личностного и профессионального развития.

Феномен «акме» в личностном и профессиональном развитии человека. Условия его достижения. Акмеологические технологии помощи переводчику в осуществлении им своего личностного и профессионального развития: саморегуляция, ресурсосбережение, эмоциональная устойчивость, психологическая защита и др.

Тема 4.2. Рабочая команда как социально-психологическое поле развития профессионализма переводчика.

Организационная среда рабочей команды. Социально-психологические характеристики рабочей команды. Переводческое обеспечение в команде. Взаимодействие заказчика и исполнителя. Управление конфликтами в профессиональной деятельности переводчика.

Содержание практических занятий по дисциплине

Раздел 2. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях.

Тема 2.1. Особенности психических познавательных процессов переводчика.

Технологии развития психических познавательных процессов переводчика (внимание, восприятие, память, мышление, вероятностное прогнозирование).

Тема 2.2. Место профессии на рынке труда и занятости.

Формирование навыков экзистенциальной компетенции: изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.

Раздел 3. Формирование профессиональной компетентности переводчика

Тема 3.1. Условия успешности переводческой деятельности.

Возможности развития профессионально значимых качеств переводчика. Методики совершенствования умений и навыков. Стили делового общения в различных культурах. Формирование навыков аргументации в защиту своей позиции. Социально-психологические технологии преодоления профессиональных стереотипов.

Тема 3.2. Развитие аутопсихологической компетентности.

Технологии развития аутопсихологической компетентности переводчика.

Аутопсихологический тренинг. Основные этапы проведения тренинга. Условия активации саморегуляционной деятельности.

Раздел 4. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика

Тема 4.1. Акмеологические технологии личностного и профессионального развития.

Использование механизмов акмеологического самовоздействия: саморегуляция, ресурсосбережение, эмоциональная устойчивость, стрессоустойчивость, психологическая защита и др.

Тема 4.2. Рабочая команда как социально-психологическое поле развития профессионализма переводчика.

Игро моделирование в рабочей команде. Моделирование развития взаимодействия заказчика и исполнителя в игре. Социально-психологические технологии управления конфликтами в профессиональной деятельности переводчика.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Рейтинг-контроль 1: подготовка докладов по теме «Национальные модели делового общения».

Рейтинг-контроль 2: составление матрицы развития аутопсихологической компетентности переводчика.

Рейтинг-контроль 3: разработка плана личностного и профессионального развития.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет).

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.
2. Практический вопрос: дать социально-психологическую характеристику одной из предложенных ситуаций профессиональной деятельности переводчика; проанализировать возникшие трудности и предложить способы их преодоления.

Вопросы для подготовки к зачету:

1. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика.
2. Особенности психических познавательных процессов.
3. Профессиональная компетентность переводчика.
4. Условия успешности переводческой деятельности.
5. Стили делового общения в различных культурах.
6. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика.
7. Развитие аутопсихологической компетентности.
8. Развитие профессионализма переводчика в рабочей команде.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий.
 - Самостоятельный поиск дополнительной информации, подготовка доклада по теме «Национальные модели делового общения».
 - Домашние задания: выполнение упражнений по саморегуляции, развитию эмоциональной устойчивости, применению механизмов психологической защиты.
 - Составление плана своего личностного и профессионального развития.
- (Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в пункте 6 данной программы).

Контроль за выполнением самостоятельной работы осуществляется в ходе практических занятий.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
1. Акмеология. Путь к вершине личностно-профессионального развития [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский Государственный Аграрный Университет им. Императора Петра Первого, 2017	2017	http://www.iprbookshop.ru/72648.html
2. Психология в профессиональной деятельности [Электронный ресурс]: курс лекций для студентов всех направлений/ — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2016	2016	http://www.iprbookshop.ru/72170.html
3. Шабанова Т.Л. Психология профессионального стресса и стресс-толерантности [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шабанова Т.Л.— Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2014	2014	http://www.iprbookshop.ru/19530.html
Дополнительная литература		
1. Бодров В. А. Психология профессиональной деятельности: теоретические и прикладные проблемы. – М.: Институт психологии РАН, 2006. – 623 с.	2006	Психология профессиональной деятельности: теоретические и прикладные проблемы (znanium.com)
2. Петрова Ю.А. Психология делового общения и культура речи [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Петрова Ю.А.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2019	2019	http://www.iprbookshop.ru/79821.html
3. Психология человека в современном мире. Том 3. Психология развития и акмеология	2009	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927001705.html

[Электронный ресурс] / Ответственные редакторы: А. Л. Журавлев, Е.А. Сергиенко, В.В. Знаков, И.О. Александров - М.: Институт психологии РАН, 2009		
4. Психологические основы профессиональной деятельности: хрестоматия / Ю.Я. Голиков [и др.] - Москва : ПЕР СЭ, 2007. — 855 с.	2007	http://www.iprbookshop.ru/7465.html
5. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013	2013	http://www.iprbookshop.ru/11267

6.2. Периодические издания

Вопросы психологии // Вопросы психологии (vorpsy.ru)

Психолого-педагогические исследования // Электронный журнал "Психолого-педагогические исследования" – psyedu.ru

Social Psychology and Society // Social Psychology and Society (psyjournals.ru)

Language and Text // Language and Text (psyjournals.ru)

6.3. Интернет-ресурсы

<https://science-education.ru/>

<https://studme.org>

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>

ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>

ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» <https://biblioclub.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Лекционные занятия проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: Windows.

Рабочую программу составил
доцент кафедры ИЯПК, к.п.н.

 Н.А. Авдеева

Рецензент
(представитель работодателя)
вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области

 Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.пед.н.  Е.П. Марычева